

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2011

aruandeaasta lõpp: 31.12.2011

ärinimi: OÜ TÕLKEKUNSTNIKUD

registrikood: 10892169

tänava/talu nimi, Võidula mõis
maja ja korteri number:

küla: Võidula küla

vald: Vändra vald

maakond: Pärnu maakond

postisihthumber: 87634

telefon: +372 6825561

e-posti aadress: info@translate.ee

veebilehe aadress: www.translate.ee

Sisukord

Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Tegevjuhtkonna deklaratsioon	4
Bilanss	5
Kasumiaruanne	6
Rahavoogude aruanne	7
Omakapitali muutuste aruanne	8
Raamatupidamise aastaaruande lisad	9
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	9
Lisa 2 Raha	10
Lisa 3 Nõuded ja ettemaksed	10
Lisa 4 Nõuded ostjate vastu	10
Lisa 5 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad	11
Lisa 6 Võlad ja ettemaksed	11
Lisa 7 Müügitulu	12
Lisa 8 Tööjõukulud	12
Lisa 9 Seotud osapooled	12

Tegevusaruanne

OÜ Tõlkekunstnikud alustas tegevust 2002. a. augustis, põhitegevusalaks on kirjaliku ja suulise tõlketeenuse osutamine Eestis ja välismaal.

2011. aasta müügitulu kokku oli 53 511 eurot. 2011. a. müügitulu jaguneb geograafiliselt: tõlketeenuse käive Eestis 72% ja Euroopa Liidu maadesse 28%. Võrreldes eelmise aastaga on Euroopa Liidu maadesse osutatava tõlketeenuse mahu proportsioon tõusnud 6%. Aasta jooksul laiendati tegevust ja arendati koostööd teiste Euroopa Liidu riikide tõlkebüroode ja -agentuuridega.

Järgnevals aruandeperioodiks on kavandatud kliendibaasi täiendamine ning koostöö laiendamine ELi agentuuridega, et vähendada sõltuvust üksikutest suurl klientidest.

Tööjõukulud 2011. aastal olid 11 963 euri. Juhatuse liikmed aruandeaastal täiendavaid lisatasusid ja hüvitisi ei saanud. Füüsilisest isikust ettevõtjalt ja teistelt tõlkebüroodelt sisse ostetud tõlketeenuse summa ilma käibemaksuta oli 14 555 euri.

Tõlkekunstnikud OÜ lõpetas aruandeperioodi 7 490 euro suuruse kasumiga.

Raamatupidamise aastaaruanne

Tegevjuhtkonna deklaratsioon

01.01.2011-31.12.2011

Käesolevaga deklareerib juhatus, et:

- raamatupidamise aastaaruanne kajastab õigesti ja õiglaselt OÜ Tõlkekunstnikud finantsseisundit, majandustulemust ja rahavoogusid;
- kõik osaühingu nimel sooritatud tehingud on kajastatud nõuetekohaselt raamatupidamise registrites ja aastaaruanne on koostatud Eesti Vabariigis kehtivat Raamatupidamise seadust ning head tava järgides;
- peale bilansipäeva ei ole toimunud selliseid sündmusi, mis tingiksid vajaduse muuta andmeid aastaaruandes või vajaksid kajastamist aastaaruande lisades;
- osaühing on täitnud kõik õigusaktidest ja lepingutest tulenevad kohustused, mille täitmatajätmine avaldaks mõju aastaaruandele;

OÜ Tõlkekunstnikud on jätkuvalt tegutsev ettevõte.

Bilanss

(eurodes)

	31.12.2011	31.12.2010
Varad		
Käibevara		
Raha	17 934	9 749
Nõuded ja ettemaksed	22 211	23 397
Kokku käibevara	40 145	33 146
Põhivara		
Materiaalne põhivara	1 313	271
Kokku põhivara	1 313	271
Kokku varad	41 458	33 417
Kohustused ja omakapital		
Kohustused		
Lühiajalised kohustused		
Võlad ja ettemaksed	18 853	18 302
Kokku lühiajalised kohustused	18 853	18 302
Kokku kohustused	18 853	18 302
Omakapital		
Osakapital nimiväärtuses	2 556	2 556
Kohustuslik reservkapital	256	256
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	12 303	-238
Aruandeaasta kasum (kahjum)	7 490	12 541
Kokku omakapital	22 605	15 115
Kokku kohustused ja omakapital	41 458	33 417

Kasumiaruanne

(eurodes)

	2011	2010
Müügitulu	53 511	64 589
Muud äritulud	135	0
Kaubad, toore, materjal ja teenused	-14 886	-21 178
Mitmesugused tegevuskulud	-18 617	-18 342
Tööjõukulud	-11 963	-12 129
Põhivara kulum ja väärtuse langus	-500	-271
Muud ärikulud	-190	-128
Ärikasum (kahjum)	7 490	12 541
Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist	7 490	12 541
Aruandeaasta kasum (kahjum)	7 490	12 541

Rahavoogude aruanne

(eurodes)

	2011	2010
Rahavood äritegevusest		
Ärikasum (kahjum)	7 490	12 541
Korrigeerimised		
Põhivara kulum ja väärtuse langus	500	271
Kokku korrigeerimised	500	271
Äritegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus	1 186	-4 228
Äritegevusega seotud kohustuste ja ettemaksete muutus	551	-1 544
Kokku rahavood äritegevusest	9 727	7 040
Rahavood investeerimistegevusest		
Tasutud materiaalse ja immateriaalse põhivara soetamisel	-2 681	0
Laekunud materiaalse ja immateriaalse põhivara müügist	1 139	0
Antud laenud	0	-15 658
Kokku rahavood investeerimistegevusest	-1 542	-15 658
Kokku rahavood	8 185	-8 618
Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses	9 749	18 367
Raha ja raha ekvivalentide muutus	8 185	-8 618
Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus	17 934	9 749

Omakapitali muutuste aruanne

(eurodes)

				Kokku
	Osakapital nimiväärtuses	Kohustuslik reservkapital	Jaotamata kasum (kahjum)	
31.12.2009	2 556	256	-238	2 574
Aruandeaasta kasum (kahjum)			12 541	12 541
31.12.2010	2 556	256	12 303	15 115
Aruandeaasta kasum (kahjum)			7 490	7 490
31.12.2011	2 556	256	19 793	22 605

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

Tõlkekunstnikud OÜ raamatupidamise aastaaruanne on koostatud lähtudes Eesti Vabariigi heast raamatupidamise tavast ja kasutades soetusmaksumuse printsiipi. Hea raamatupidamistava põhinõuded on kehtestatud raamatupidamise seaduses ning Vabariigi Valitsuse ja rahandusministri vastavasisulistes määrustes, mida täiendavad Eesti Vabariigi Raamatupidamise Toimkonna poolt väljaantud juhendid.

Tõlkekunstnikud OÜ kasutab kasumiaruande koostamisel Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduse lisas 2 toodud kasumiaruande skeemi nr.1.

Arvestuspõhimõtete või informatsiooni esitusviisi muutused

1. jaanuaril 2011 ühines Eesti Vabariik euroalaga ja võttis rahvusvaluutana kasutusele euro, mis asendas Eesti krooni. Sellest tulenevalt on raamatupidamiskohustuslane seisuga 1. jaanuar 2011 teostanud raamatupidamiskontode saldode ümberarvestuse, lähtudes valuutakursist 15,6466 krooni/euro. 2011. aasta raamatupidamise aastaaruanne on esitatud eurodes. Aruandes esitatud võrdlusandmed on Eesti kroonidest eurodesse ümber arvestatud üleminekukursiga 15,6466 krooni/euro. Kuna nimetatud kurss on ühtlasi ka varasematel perioodidel kehtinud fikseeritud vahetuskurss, ei tekkinud ümberarvestusest kursierinevusi.

Raha

Rahana kajastatakse rahavoogude aruandes kassas olevat sularaha ja arvelduskontode jääke.

Nõuded ja ettemaksed

Ostjatelt laekumata arved on bilansis hinnatud lähtuvalt tõenäoliselt laekuvatest summadest. Seejuures hinnatakse iga kliendi laekumata arveid eraldi, arvestades teadaolevat informatsiooni kliendi maksevõime kohta. Ebatõenäoliselt laekuvaid arveid 2011. aastal ei olnud. Lootusetuteks kantakse arved võlgniku pankroti väljakuulutamisega.

Materiaalne ja immateriaalne põhivara

Materiaalse põhivara kajastamisel bilansis on selle soetusmaksumusest maha arvatud akumulieeritud kulum. Materiaalne põhivara on kajastatud bilansis jääkmaksumuses.

Olulisuse printsiibist lähtudes kajastatakse põhivarana need varaobjektid, mille soetusmaksumus alates 500 euri ja mille kasulik eluiga on üle ühe aasta. Madalama soetusmaksumusega või lühema kasuliku elueaga varaobjektid kantakse kasutusse võtmisel kuluks.

Materiaalse põhivara objekti spetsiifika tõttu võib selle kasulik eluiga erineda muu sarnase grupi omast. Sellisel juhul vaadatakse seda eraldi seisvana ning määratakse talle sobiv amortisatsiooniperiood.

Põhivara arvelevõtmise alampiir 500

Kasulik eluiga põhivara gruppide lõikes (aastates)

Põhivara grupi nimi	Kasulik eluiga
Muu inventar	5 aastat

Rendid

Kasutusrendi maksed kajastatakse rendiperioodi jooksul lineaarselt kuluna.

Tulud

Tulu kaupade müügist kajastatakse siis, kui olulised omandiga seonduvad riskid ja hüved on läinud üle ostjale ning müügitulu ja tehinguga seotud kulutusi on võimalik usaldusväärselt mõõta.

Tulu teenuste müügist kajastatakse tekkepõhiselt teenuse osutamisel.

Välisvaluutas fikseeritud tehingute kajastamisel on aluseks võetud tehingu toimumise päeval kehtinud Eesti Panga valuutakursid.

Välisvaluutatehingutest saadud kasumid ja kahjumid on kasumiaruandes kajastatud perioodi tulu ja kuluna.

Rahavoogude aruanne on koostatud kaudmeetodil - äritegevuse rahavoogude leidmisel on korrigeeritud ärikasumit elimineerides mitterahaliste tehingute mõju ja äritegevusega seotud käibevarade ning lühiajaliste kohustuse saldode muutused.

Lisa 2 Raha

(eurodes)

	31.12.2011	31.12.2010
Sularaha kassas	14 751	9 116
Arvelduskontod	3 183	633
Kokku raha	17 934	9 749

Lisa 3 Nõuded ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2011	31.12.2010
Nõuded ostjate vastu	6 065	7 249
Ostjatelt laekumata arved	6 410	7 594
Ebatõenäoliselt laekuvad arved	-345	-345
Maksude ettemaksed ja tagasinõuded	68	0
Muud nõuded	16 078	16 148
Laenu nõuded	16 078	16 148
Kokku nõuded ja ettemaksed	22 211	23 397

Lisa 4 Nõuded ostjate vastu

(eurodes)

	31.12.2011	31.12.2010
Ostjatelt laekumata arved	6 410	7 594
Ebatõenäoliselt laekuvad arved	-345	-345
Kokku nõuded ostjate vastu	6 065	7 249
	2011	2010
Ebatõenäoliselt laekuvad arved		
Ebatõenäoliselt laekuvad arved perioodi alguses	-345	-159
Ebatõenäoliselt laekuvaks tunnistatud nõuded	0	-345
Lootusetuks tunnistatud nõuded	0	159
Ebatõenäoliselt laekuvad arved perioodi lõpuks	-345	-345

Lisa 5 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad

(eurodes)

	31.12.2011		31.12.2010
	Ettemaks	Maksuvõlg	Maksuvõlg
Käibemaks	68		751
Üksikisiku tulumaks		80	197
Sotsiaalmaks		231	422
Kohustuslik kogumispension		10	18
Töötuskindlustusmaksed		30	54
Muud maksude ettemaksed ja maksuvõlad			0
Kokku maksude ettemaksed ja maksuvõlad	68	351	1 442

Lisa 6 Võlad ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2011	31.12.2010
Võlad tarnijatele	4 346	3 362
Võlad töövõtjatele	1 513	1 023
Maksuvõlad	351	1 442
Muud võlad	12 643	12 475
Dividendivõlad	9 587	9 587
Muud viitvõlad	3 056	2 888
Kokku võlad ja ettemaksed	18 853	18 302

Muude viitvõlgade all on kirjas potentsiaalne dividendi tulumaks ja muud töövõtjatega seotud potentsiaalsed maksud.

Lisa 7 Müügitulu

(eurodes)

	2011	2010
Müügitulu geograafiliste piirkondade lõikes		
Müük Euroopa Liidu riikidele		
Eesti	38 592	50 244
Suurbritannia	8 616	4 692
Rootsi	332	687
Saksamaa	5 005	2 964
Prantsusmaa	0	2 646
Soome	966	2 358
Tšehhi	0	81
Müük Euroopa Liidu riikidele, muud	0	917
Müük Euroopa Liidu riikidele, kokku	53 511	64 589
Kokku müügitulu	53 511	64 589
Müügitulu tegevusalade lõikes		
74301	53 511	64 589
Kokku müügitulu	53 511	64 589

Lisa 8 Tööjõukulud

(eurodes)

	2011	2010
Palgakulu	8 901	9 040
Sotsiaalmaksud	3 062	3 089
Kokku tööjõukulud	11 963	12 129
Töötajate keskmine arv taandatud täistööajale	2	2

Lisa 9 Seotud osapooled

(eurodes)

Saldod seotud osapooltega rühmade lõikes

	31.12.2011		31.12.2010	
	Nõuded	Kohustused	Nõuded	Kohustused
Tegev- ja kõrgema juhtkonna ning olulise osalusega eraisikust omanike lähedased pereliikmed ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad	0	0	244	0

	2011		2010	
	Ostud	Müügid	Ostud	Müügid
Tegev- ja kõrgema juhtkonna ning olulise osalusega eraisikust omanike lähedased pereliikmed ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad	2 509	1 117	1 034	1 978

Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused		
	2011	2010
Arvestatud tasu	2 313	1 683

Aruande digitaalallkirjad

OÜ TÕLKEKUNSTNIKUD (registrikood: 10892169) 01.01.2011 - 31.12.2011 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
URMAS MARANIK	Juhatuse liige	02.07.2012
Resolutsioon:	Kinnitan.	

Kasumi jaotamise ettepanek

(eurodes)

	31.12.2011
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	12 303
Aruandeaasta kasum (kahjum)	7 490
Kokku	19 793
Jaotamine	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) peale jaotamist (katmist)	19 793
Kokku	19 793

Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

Tegevusala	EMTAK kood	Müügitulu (EUR)	Müügitulu %	Põhitegevusala
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	53511	100.00%	Jah

Osanikud

Nimi / ärinimi	Isikukood / registrikood / sünniaeg	Elukoht / Asukoht	Osaluse suurus ja valuuta
Urmas Maranik	37912060230	Tallinn, Harju maakond, Eesti	2556 EUR

Sidevahendid

Liik	Sisu
Telefon	+372 6825561
E-posti aadress	info@translate.ee
Veebilehe aadress	www.translate.ee